

February 17, 2019  
The Sunday of the Publican and Pharisee. Tone 5

17 февраля 2019 года. Неделя о мытаре и фарисее.  
Начало Пóстной Триоды Попразднство Срѣтения Господня. Глас 5.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>  
<http://days.pravoslavie.ru/Days/>  
<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>  
<http://azbyka.ru/days/>  
<http://www.patriarchia.ru/bu/2019-02-17/>

Saturday February 16, 2019 Afterfeast of The Meeting of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ.	16 февраля 2019 года Суббота. Попразднство Срѣтения Господня. Правв. Симеона Богоприимца и Анны пророчицы.
The Ninth Hour	На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Troparion of the Feast, Tone 1:  Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.	Тропа́рь пра́здника, глас 1:  Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице Де́во, / из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды – Христо́с, Бог наш, / просвеща́яй су́щия во тьме. / Весели́ся и ты, ста́рче пра́ведный, / прие́мый во объ́ятия Свободи́теля душ на́ших, // да́рующаго нам воскресе́ние.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of the feast, Tone 1:  Thou Who didst sanctify the Virgin's womb by Thy birth, / and didst bless Symeon's hands as was meet, / by anticipation didst even now save us, O Christ God. / But grant peace in the midst of wars unto Thy commonwealth, / and strengthen Orthodox Christians // whom Thou hast loved, O only Lover of mankind.	Конда́к пра́здника, глас 1:  Утро́бу Деви́чу освяти́вый Рожде́ством Твои́м / и ру́це Симео́не благослови́вый, / я́коже подо́баше, предвари́в, / и ны́не спасл еси́ нас, Христо́е Бо́же, / но умири́ во бранѣх жи́тельство // и укрепі́ лю́ди, ихже возлюбил еси́, Еди́не Человеколю́бче.

VESPERS variables

February 17, 2019 The Sunday of the Publican and Pharisee. Tone 5	17 февраля 2019 года. Неделя о мытаре и фарисее. Начало Пóстной Триоды Попразднство Срѣтения Господня. Глас 5.
Vespers	Вечерня
Regular Beginning. Blessed is the man.	«Блажен муж»
Lord I have Cried, Tone 5, on 10: Octoechos 4;	На «Господи, воззвах» стихиры на 10 воскресные,

Triodion 3 (Brethren, let us not pray as the Pharisee); 3 of the afterfeast, in Tone 4 Spec. Mel.: "Thou hast given a sign ..."; G: Triodion (Almighty Lord ); Sunday Dogmatic in the tone of the week.	глас 5-й – 4, Триоди, глас 1-й – 3 (первая стихира – дважды), и праздника, глас 4-й – 3 (см. в Минее 4 февраля, в службе прп. Исидора Пелусиотского). «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Вседержителю Господи...», «И ныне» – догматик, глас 5-й: «В Чернем мори...».
<b>Lord, I Have Cried:</b>	<b>Господи, возвах, ГЛАС 5:</b>
<p><b>Reader:</b> In the <b>5th Tone:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me.</p> <p><b>Choir:</b> Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord.</p> <p>Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord.</p> <p>Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.</p>	<p><b>Лик:</b> Гóсподи, возвѣхъ к Тебѣ, услыши мя. / Услыши мя, Гóсподи.</p> <p>Гóсподи, возвѣхъ к Тебѣ, услыши мя: / вонмѣ гласу молѣния моего, / вневгда возвѣати ми к Тебѣ. / Услыши мя, Гóсподи.</p> <p>Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобóю, / воздеяние рукú моею / – жѣртва вечерняя. / Услыши мя, Гóсподи.</p>
of the resurrection, Tone 5:	Стихиры воскресные, глас 5:
<b>Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.</b>	<b>Изведи из темницы дýшу мою, / исповѣдатися имени Твоемý.</b>
By Thy <u>Precious</u> Cross didst Thou put the devil to <u>shame</u> , O Christ, / And by Thy Resurrection didst Thou break the <u>sting</u> of sin, / And hast <u>saved</u> us from the <u>gates</u> of death:/ We glorify <u>Thee</u> , the Only-Begotten One.	Честнымъ Твоимъ Крестомъ, Христѣ, / диавола посрамилъ еси, / и Воскресениемъ Твоимъ жало греховное притупилъ еси, / и спасл еси ны от врат смертных: / славим Тя, Единородне.
<b>Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.</b>	<b>Менѣ ждутъ праведницы, / дóндеже воздаси мне.</b>
He was <u>led</u> like a lamb to the <u>slaughter</u> ; / Bestowing resurrection upon the <u>human</u> race, / And the <u>princes</u> of hades were <u>afraid</u> of Him / And the <u>gates</u> of <u>weeping</u> were seized; / For Christ, the King of glory, hath <u>entered</u> , / Saying to those in <u>bonds</u> : 'Come forth!' / And to those in <u>darkness</u> : ' <u>Show</u> yourselves!	Воскресение дай рóду человѣческому, / яко овчá на заколение ведѣся, / устрашишася сегó князи адстии, / и възшася вратá плачевная. / Вниде бо Царь славы Христóс, / глаголя сýщим во úзах, изыдите: / и сýщим во тьме, открьйтеся.
<b>Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</b>	<b>Из глубинý возвѣхъ к Тебѣ, Гóсподи, / Гóсподи, услыши глас мой.</b>
Great is the <u>wonder</u> ! / The Immortal Creator of the <u>invisibile</u> hosts,/ <u>Suffering</u> in the flesh in His love for mankind, hath <u>risen</u> ! / <u>Come</u> , ye kindreds of the nations, let us <u>worship</u> Him; / For having been delivered from deception by	Вѣлие чýдо, / невидимыхъ Содѣтель, за человеколóбие плóтию пострадав, / воскресе Безсмѣртный. / Приидите отечества язýк, Томý поклонимся: / благоутрóбиемъ бо Егó от прѣлести

His <u>compassion</u> , / We have learned to hymn the one <u>God</u> in three <u>Hypostases</u> .	избáвъльшеся, / в Трїехъ Ипостáсехъ Едїнаго Бóга пѣти навькóхом.
<b>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</b>	<b>Да бѹдутъ ўши Твоѣ / внѣмлюще гласу молѣнія моего.</b>
We <u>offer</u> evening <u>worship</u> ,/ At the culmination of the <u>ages</u> , / To <u>Thee</u> , the never- <u>waning</u> Light, / Who shone <u>forth</u> upon the world in the flesh as in a <u>mirror</u> , / Who descended even unto hades and destroyed the <u>darkness</u> there / And <u>showed</u> the nations the light of the <u>Resurrection</u> . / O Lord, Bestower of <u>light</u> , <u>glory</u> be to Thee!	Вечѣрнее поклонѣние / прїносимъ Тебѣ, Невечѣрнему Свѣту, / на концѣ вѣкóвъ, ꙗко въ зеркале плóтию возсиявшему мїрови, / и дáже до áда низшѣдшему, / и тáмо сѹщую тьму разрушившему, / и светъ Воскресѣнія ꙗзыкомъ показавшему: / Светодавче Гóсподи, слава Тебѣ.
<b>3 from the Triodion: Tone 1:</b>	<b>Стихїры Трїоди, глас 1, самогласны:</b>
<b>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</b>	<b>Áще беззакóнїя нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто постоитъ? / ꙗко у Тебѣ очищѣние есть.</b>
Brethren, let us not pray as the Pharisee: / for he who exalts himself shall be humbled. / Let us humble ourselves before God, / and with fasting cry aloud as the Publican: // God be merciful to us sinners. <b>Twice</b>	<b>Не помóлимся фарисейски, братїе: / ꙗко возносяй себѣ смирится. / Смиримъ себѣ предъ Бóгомъ, / мытарски пощѣниемъ зовѹще: // очисти ны Бóже, грѣшныя. (2)</b>
<b>Stichos: For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</b>	<b>Їмене рáди Твоегó потерпѣхъ Тя, Гóсподи, потерпѣ душá моя въ слóво Твое, / уповá душá моя на Гóспода.</b>
Brethren, let us not pray as the Pharisee: .....	<b>Не помóлимся фарисейски, братїе:.....</b>
<b>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</b>	<b>Отъ стражи ўтреннїя до нóщи, отъ стражи ўтреннїя, / да уповáетъ Израїль на Гóспода.</b>
A Pharisee, overcome with vainglory, / and a Publican, bowed in repentance, / came to Thee the only Master. / The one boasted and was deprived of blessing, / while the other kept silent and was counted worthy of gifts. / Confirm me, O Christ our God, / in these his cries of sorrow, // for Thou lovest mankind.	<b>Фарисей тщеслáвїемъ побеждаемъ, / и мытарь покаянїемъ приклоняемъ, / приступїста къ Тебѣ едїному Владыце: / но овъ ꙗко похвалївсѣя, лишїсѣя благїхъ: / овъ же ничтóже вещавъ, сподóбїсѣя дарованїй. / Въ сихъ въздыханїихъ утвердї мя Христѣ Бóже, // ꙗко Человеколѹбецъ.</b>
	<b>праздника, глас 4-й – 3 (см. в Минее 4 февраля, в службе прп. Исидора Пелусиотского).</b>
<b>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his</b>	<b>ꙗко у Гóспода мїлость, и многóе у Него избавленїе, / И Той избáвитъ Израїля отъ всехъ беззакóнїй его.</b>

<b>iniquities.</b>	
He Who loveth mankind, / fulfilling the law of the Scriptures, / is now borne into the temple; / and the elder Symeon receiveth Him in his arms, crying: / "Now Thou lettest me depart to Thy blessedness, / for today I have seen clad in mortal flesh / Him Who hath dominion over life / and mastery over death!"	Зако́н, и́же в Писа́нии,/ исполня́я, Человеколю́бец/ в це́рковь ны́не прино́сится,/ и Сего́ приемлет ста́рыми рука́ми Симео́н ста́рец, —/ ны́не отпу́щаеши мя, — вопи́я, — / ко о́ному блаже́нству,/ ви́дех бо Тя Днесь, плоти́ю ме́ртвенною обложе́наго,/ живото́м господа́ствующа/ и сме́ртию влады́честву́юща.
<b>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</b>	<b>Хвалите́ Го́спода вси язы́цы, / Похвалите́ Его́ вси лю́дие.</b>
Thou didst show Thyself / to be the Light of revelation, / the Sun of righteousness / seated upon a light cloud, / fulfilling the shadow of the law, / and revealing the beginning of the new grace. / Wherefore, Symeon, seeing Thee, cried out: / "Set me free of corruption, / for I have seen Thee today!"	Свет во открове́ние язы́ков/ яви́лся еси́, Го́споди,/ на о́блаце се́дя лёгце,/ Со́лнце Пра́вды,/ зако́на сено́вное исполня́я, Симео́н взыва́ше:/ из ислéния мя разреши́,/ я́ко ви́дех Тя Днесь.
<b>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</b>	<b>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И и́стина Господа́ня пребыва́ет во век.</b>
Without being separated from the bosom of the Father in Thy divinity, / incarnate, as Thou didst so will, / Thou wast held in the embrace of the Ever- virgin, / and wast given into the arms of Symeon the God-receiver, / O Thou Who holdest all things in Thy hands. / Wherefore, he cried aloud with joy: / "Now Thou lettest me, Thy servant, / depart in peace, / for I have seen Thee, O Master!"	Недр Родите́ля не отлу́чься Божество́м,/ вопло́щься, я́коже изво́лил еси́,/ обеща́тиями де́ржим Присноде́вы,/ на ру́ки пода́лся еси́ Богоприимца́ Симео́на/ руко́ю Твое́ю держай вся́ческая,/ те́мже ны́не отпу́щаеши мя,/ ра́достно взыва́ше,/ в ми́ре раба́ Твоего́,/ я́ко ви́дех Тя, Влады́ко.
<b>Tone 8</b>	<b>Стихи́ра Триоди́, Глас 8:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Almighty Lord, I know how great is the power of tears. / For they led up Hezekiah from the gates of death; / they delivered the sinful woman from the transgressions of many years; / they justified the Publican above the Pharisee. / And with them I also pray: // Have mercy upon me.	<b>Вседе́ржителю́ Го́споди,/ вем, коли́ко мо́гут слéзы:/ Езеки́ю бо от врат сме́ртных возведо́ша,/ грешну́ю от многоле́тних согреше́ний изба́виша,/ мыта́ря же па́че фари́сея оправда́ша:// и молю́ся, с ни́ми причта́в, поми́луй мя.</b>
<b>Tone 5</b>	<b>Глас 5:</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>

<p><b>B2 Dogmatic Theotokion:</b></p> <p><u>Once</u>, the image of the Bride who knoweth not wedlock was inscribed in the <u>Red Sea</u>. /  There Moses was the parter of the <u>waters</u>. /  And <u>here</u> Gabriel is the minister of a <u>miracle</u>. /  <u>There</u> Israel traversed the deep <u>dryshod</u>; /  And now the Virgin giveth birth unto <u>Christ</u> without seed. /  The <u>sea</u> remained impassable after <u>Israel</u> had crossed; /  And the <u>immaculate</u> one remaineth incorrupt after the birth of <u>Emmanuel</u>. /  O God Who hast <u>appeared</u> as a man, /  Who <u>existest</u> and hast existed from the <u>beginning</u>: /  Have <u>mercy</u> upon us.</p>	<p><b>Богородичен Догмáтик:</b></p> <p>В Чермнѣм мóри, /  Неискусобráчныя Невѣсты óбраз написáся иногдá: /  тáмо Моисѣй, разделитель воды: /  зде же Гаврийл, служитель чудесé./  Тогдá глубинú шѣствова немóкренно Израиль; /  нýне же Христá родí безсѣменно Дѣва. /  Мóре по прошѣствии Израíлеве пребýсть непрохóдно; /  Непорóчная по Рождествѣ Эмману́илеве пребýсть Нетлѣнна. /  Сый, и прѣжде Сый, /  явлѣйся, я́ко Человѣк, /  Бóже помíлуй нас.</p>
--	---

**Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day**

<p><b>The prokimenon for the Vespers:  On Saturday evenings, in tone 6:</b></p> <p>The Lord is King, He is clothed with majesty.</p> <p><b>Stichos:</b> The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.</p>	<p><b>Прокимны на вечерне:  В субботу вечером, глас 6:</b></p> <p>Госпóдь воцарíся, / в лѣпоту облечѣся.</p> <p><b>Стих:</b> Облечѣся Госпóдь в сýлу и препоя́сая.</p>
---	--

<p><b>At Litia:</b></p> <p>Litia:</p>	<p><b>Лити́я:</b></p> <p>На литии стихиры праздника, глас 2-й (см. в Минее 4 февраля, в службе прп. Исидора Пелусиотского, на стиховне вечерни, без припевов), и стихиры Триоди (см. на хвалитех)2. «Слава» – Триоди, глас 3-й: «Мыгтаря и фарисея различие...» (см. славник литийных стихир Триоди)3, «И ныне» – праздника, глас 7-й: «Свет во откровение языков...» (см. в Минее 4 февраля, в службе прп. Исидора Пелусиотского, на стиховне утрени).</p>
---------------------------------------	---

<p><b>Aposticha</b></p> <p>The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.</p> <p>Aposticha: Octoechos; G: Triodion (Mine eyes are weighed down), N: of the Feast Tone 2</p> <p>The Resurrection Aposticha, tone 5:</p> <p>With sounds of hymnody do we magnify Thee, Christ the Saviour; /</p>	<p><b>Стихиры на стиховне</b></p> <p>Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.</p> <p>На стиховне стихиры воскресные, глас 5-й. «Слава» – Триоди, глас тот же: «Отягченныма очима...», «И ныне» – праздника, глас 2-й: «Священнаго Священная Дева...» (см. в Минее 4 февраля, в службе прп. Исидора Пелусиотского, на стиховне вечерни).</p> <p>На стиховне стихиры Воскрéсны, глас 5:</p> <p>Тебѣ, Воплощѣннаго Спáса Христá,/ и Небѣс неразлучívшася, /</p>
--	--

<p>Who hath not been separated from the heavens, /  For Thou didst accept the Cross and death for our race, /  As the Lord Who loveth mankind. /  Who hath overthrown the gates of hades, /  and hath risen on the third day, /  saving our souls.</p>	<p>во гла́сех пéний велича́ем, /  я́ко Крест и смерть прия́л еси́ за род наш, /  я́ко Человеколюбец Госпо́дь, /  испровéргий а́дова врата́, /  триднёвно воскрeсл еси́, /  спаса́я ду́ши на́ша.</p>
<p><b>Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty.</b></p>	<p><b>Стих 1: Госпо́дь воцари́ся, / в ле́поту облече́ся.</b></p>
<p>When Thy <u>side</u> was pierced, O Bestower of life, /  Thou didst pour forth torrents of life and salvation upon all;/  And <u>Thou</u> didst accept death, granting us immortality, /  <u>Making</u> Thine abode in the tomb, Thou didst <u>free</u> us, /  Gloriously raising us with Thyself, in that <u>Thou</u> art God; /  Wherefore we <u>cry</u> out: /  O Lord, Who lovest mankind, <u>glory</u> be to Thee!</p>	<p>Прободéным Твои́м ре́бром, Жизнода́вче, /  то́ки оставлéния всем источи́л еси́, /  жизни и спасéния: /  плóтию же смерть восприя́л еси́, /  безсмéртие нам да́руя. /  Всели́в же ся во гроб нас свободи́л еси́, /  совоскреси́в с Собо́ю сла́вно, я́ко Бог. /  Сего́ ра́ди вопие́м: /  Человеколю́бче Го́споди, сла́ва Тебе́.</p>
<p><b>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</b></p>	<p><b>Стих 2: Ё́бо утверди́ вселéнную, / я́же не подв́ижется.</b></p>
<p><u>Wondrous</u> is Thy crucifixion and Thy descent into <u>hades</u>, /  O Thou Who <u>lovest</u> of mankind, /  For <u>having</u> made it <u>captiv</u>e /  And <u>gloriously</u> raised the ancient <u>captives</u> with Thyself, /  As God, Thou didst open <u>paradise</u> /  And didst <u>count</u> them worthy to <u>receiv</u>e it. /  Wherefore, grant Thou <u>remission</u> of sins, /  Unto us who glorify Thine arising on the <u>third</u> day, /  Vouchsafing us to become dwellers in <u>paradise</u>, /  In that Thou <u>alone</u> art compassionate.</p>	<p>Стра́нно Твоé распя́тие, /  и е́же во ад соше́ствие, Человеколю́бче, есть: /  плени́в бо егó, и дрéвния ю́зники /  совоскреси́в с Собо́ю сла́вно, я́ко Бог, /  рай отве́рз, восприя́ти сего́ сподо́бил еси́. /  Тéмже и нам, сла́вящим Твоé триднёвное Воста́ние, /  да́руй очище́ние грехóв: /  рая́ жи́тели сподобля́я, /  я́ко Еди́н Благоутро́бен.</p>
<p><b>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</b></p>	<p><b>Стих 3: До́му Твоemú подобáет святи́ня / Го́споди, в долготу́ дней.</b></p>
<p>O Thou Who <u>lovest</u> mankind, /  Who accepted <u>suffering</u> for our sake, /  And <u>rose</u> from the dead on the <u>third</u> day, /  <u>Heal</u> Thou the <u>sufferings</u> of our flesh, /  Lift us up out of grievous <u>transgressions</u>, and <u>save</u> us.</p>	<p>Нас ра́ди плóтию страсть прии́мь, /  и триднёвен из мёртвых воскреси́й, /  плотскія́ на́ша стра́сти исцели́, /  и возста́ви от прегрешéний лю́тых, /  Человеколю́бче, и спаси́ нас.</p>

<b>Tone 5:</b>	<b>Стихіра из Триоди, глас 5:</b>
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
Mine eyes are weighed down by my transgressions, / and I cannot lift them up and see the height of heaven. / But receive me, Savior, in repentance as the Publican // and have mercy on me.	<b>О</b> тягче́нными́ма очы́ма мойма́ от беззако́ний мойх, / не могу́ воззрѣти и ви́дети вы́соту небе́сную: / но приими́ мя, я́ко мытаря́ каю́щаяся, Спа́се, // и поми́луй мя.
<b>Tone 2:</b>	«И ныне» – праздника, глас 2-й: «Священного Священная Дева...» (см. в Минее 4 февраля, в службе прп. Исидора Пелусиотского, на стиховне вечерни).
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
The sacred Virgin brought the Sacred One to the high priest in the temple, / and Symeon, stretching forth his hands, received Him, rejoicing, and cried out: / "Now lettest Thou Thy servant depart in peace, O Lord, / according to Thy word!"	<b>Богородичен:</b> Свяще́ннаго Свяще́нная Де́ва принесе́ во святи́лище святи́телю, / просте́р же ру́це, Симео́н прият Сего́, ра́дуясь, и возопи́: / ны́не отпу́щаеши раба́ Твоего́, Влады́ко, / по глаго́лу Твоему́, с ми́ром, Го́споди.

*(at Vigil)* O Theotokos and Virgin (x2), Feast (1) / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (дважды) и тропарь праздника, глас 1-й (единожды).

**(at Great Vespers)** Тропаріа: По Трисвятом –

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
<b>Resurrectional troparion, tone 5:</b>  Let us, O faithful, praise and worship the Word / Who is co-unoriginate with the Father and the Spirit, / and Who was born of the Virgin for our salvation; / for He was pleased to ascend the Cross in the flesh / and to endure death, / and to raise the dead by His glorious Resurrection.	<b>Тропарь, глас 5:</b>  Собезнача́льное Сло́во Отцу́ и Ду́хови, / от Де́вы ро́ждшееся на Спа́сение на́ше, / воспойм, ве́рнии, и поклонѣмся; / я́ко благоволи́ Плото́ию взы́ти на Крест, / и смерть претерпе́ти, / и воскресѣти умерши́я / сла́вным воскресѣнием Своѣм.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>

**Troparion of the Feast, Tone 1:**

Rejoice, thou who art full of grace, O Virgin Theotokos, / for from thee hath risen the Sun of Righteousness, Christ our God, / enlightening those in darkness. / Rejoice, thou also, O righteous Elder, / as thou receivest in thine arms the Redeemer of our souls, // Who also granteth unto us the Resurrection.

**Тропа́рь пра́здника, глас 1:**

Ра́дуйся, Благода́тная Богоро́дице Де́во./ из Тебе́ бо возсия́ Со́лнце Пра́вды – Хри́сто́с, Бог наш./ просвеща́яя су́щия во тьме./ Весели́ся и ты, ста́рче пра́ведный./ прие́мый во объ́ятия Свободи́теля душ на́ших, // да́рующего нам воскресе́ние.

**Matins:** *God is the Lord, Tone*

**На утрени** на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 5-й (дважды). «Слава, и ныне» – тропарь праздника, глас 1-й.

Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные<sup>4</sup>.

Непорочны<sup>5</sup> (см. Типикон, гл. 17)<sup>6</sup>. «Ангельский собор...». Ипакои, степенны и прокимен – гласа. Евангелие воскресное 5-е. «Воскресение Христово видевшие...». По 50-м псалме: «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Покаяния отверзи ми двери...», «И ныне» – Богородичен Триоди, глас тот же: «На спасения стези...». Глас 6-й: «Помилуй мя, Боже...», и стихира Триоди, глас тот же: «Множества содеянных...»<sup>7</sup>.

Каноны: воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единожды), Богородицы (Октоиха) на 2, Триоди<sup>8</sup> на 4 и праздника на 4.

Библейские песни «Поем Господеви...».

Катавасия «Сушу глубородительную...»<sup>9</sup>.

По 3-й песни – кондак и икос праздника, глас 1-й. «Слава»<sup>10</sup> – седален Триоди, глас 4-й: «Смирение вознесе...», или седален Триоди, глас тот же: «Смирение древле...» (по выбору), «И ныне» – седален праздника, глас 8-й: «Родился еси...» (см. в Минее 4 февраля, в службе прп. Исидора Пелусиотского).

По 6-й песни – кондак Триоди, глас 3-й: «Воздыхания принесем...», и икос Триоди, глас тот же: «Сами себе...». И читается пролог, затем синаксарий<sup>11</sup>.

*Примечание.* О кондаке Триоди, глас 4-й:

«Фарисеева убежим высокоглаголения...», Типикон умалчивает.

На 9-й песни поем «Честнейшую».

По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш».

Ексапостиларий воскресный 5-й. «Слава» – светилен Триоди: «Высокоречия убежим...», «И ныне» – светилен праздника: «Духом во святылищи...» (см. 2 февраля).

«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.

На хвалитех стихир на 8: воскресные, глас 5-й – 4, и праздника, глас 2-й и глас 7-й – 4 (см. в Минее 4 февраля, в службе прп. Исидора Пелусиотского, на стиховне утрени, со славником, глас 7-й: «Свет



	<p>во откровение языков...», и припевами своими). «Слава» – Триоди, глас 8-й: «От дел похваленными...», «И ныне» – «Проблагословенна еси...».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...».</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p> <p>Перед 1-м часом на «Слава, и ныне» поется евангельская стихира, в данном случае – 5-я12.</p> <p><i>Примечание.</i> «Подобает ведати, яко стихиры вся 11 утренния евангельския, от сея настояция Недели и даже до Всех святых, на литиях утренних поются в притворе, на «Слава, и ныне». Ведомо же буди, яко от сея Недели начинаем чести в притворе, по отпусте литии, Оглашения святого отца нашего Феодора Студита. И аще тамо есть игумен, чтутся от него; аще же ни, то от еклисиарха, стоящим и со вниманием послушающим братиям. По скончании же чтения глаголем тропарь преподобнаго Феодора, глас 8-й: «Православия наставниче...» без Богородична, и совершенный отпуст» (Типикон, гл. 49, 3-е и 4-е «зри»).</p>
<p><b>Hours:</b> Troparia: Resurrection and Feast; Kontakion: Triodion and Feast alternating</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь праздника. Кондаки Триоди и праздника читаются попеременно.</p>
<p><b>Liturgy:</b> Beatitudes on 12</p>	<p><b>На Литургии</b> блаженны гласа – 4, Триоди, песнь 6-я – 4, и праздника, песнь 4-я – 4.</p> <p>На входе: «...Воскресый из мертвых...».</p> <p>По входе – тропари и кондаки:  <i>Примечание.</i> Порядок пения тропарей и кондаков в 9-й Марковой главе Типикона под 2 февраля излагается без учета посвящения храма: тропарь воскресный, тропарь праздника; «Слава» – кондак Триоди, «И ныне» – кондак праздника. Согласно общему уставу, в храме святого может петься тропарь и кондак храма. Ср.: Розанов В. Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 423, 428–431.</p> <p>В храме Господском и Богородицы – тропарь воскресный, тропарь праздника. «Слава» – кондак Триоди, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>В храме святого – тропарь воскресный, тропарь праздника, тропарь храма; кондак Триоди. «Слава» – кондак храма, «И ныне» – кондак праздника.</p> <p>Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и праздника.</p> <p><i>Примечание.</i> 9-я Маркова глава Типикона под 2 февраля умалчивает о прокимне, аллилуиарии и причастие праздника, но в соответствии с общим уставом они должны петься. Ср.: Розанов В. Богослужебный Устав Православной Церкви. С.</p>

	<p>425.</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели о мытаре и фарисее.</p> <p><i>Примечание.</i> «Вестно буди, яко от днесь чтется Апостол и Евангелие, по субботам, прежде ряд субботы, потом святого, до Недели Всех святых» (Типикон, гл. 49, 5-е «зри»). По мнению В. Розанова, это указание Типикона означает, что с Недели о мытаре и фарисее «начинаются периоды пения двух Триодей, в которые общим правилом служит чтение Апостола и Евангелия сначала дневных, а потом святого. Исключение из этого общего правила 48 гл. Типикона указывает в Сырную субботу, если случится Обретение главы Предтечи... В субботу пред Неделею блудного сына также нет никакого основания начинать с дневных чтений, потому что поются песнопения сначала Месячной Минеи, а потом Октоиха» (Розанов В. Богослужебный Устав Православной Церкви. С. 341).</p> <p>Задостойник праздника.</p> <p>Отпуст воскресный: «Воскресый из мертвых...».</p>
--	---